



SEACOURT TOWER
WEST WAY
BOTLEY
OXFORD
OX2 0JJ

TEL: 01865 324930

FAX: 01865 324931

***TRANSLATION AND LINGUISTIC VALIDATION
CERTIFICATION LETTER:
Dermatology Life Quality Index (DLQI)***

This is to certify the methodology used for the translation and linguistic validation of the Dermatology Life Quality Index (DLQI) for use in the countries and languages below.

Oxford Outcomes Ltd is a research agency specializing in the translation and linguistic validation of patient reported outcome (PRO) measures.

The aim of the translation and linguistic validation process is to obtain translations that:

- Achieve conceptual equivalence with the original instrument and with other translations.
- Are understood as intended by the target population.

The table below details the methodology used for each of the translations. The development process was overseen by a qualified and experienced individual in the target country and an experienced project manager at Oxford Outcomes. All translations were proofread after finalization. More details on each step can be found from page 3 onwards.

Each of these translations was developed from the UK English version. This version was provided to Oxford Outcomes by Marie Auges at Pierre Fabre.

Dr. Basra of Cardiff University reviewed each of the translations after the back translation review and cognitive debriefing review steps.

COUNTRY	LANGUAGE	DATE OF FINALIZATION	FORWARD TRANSLATION	BACK TRANSLATION PLUS REVIEW	COGNITIVE DEBRIEFING**
Algeria	Arabic	9 March 2010	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Tunisia	Arabic	5 March 2010	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

**** With 5 patients with dermatitis/eczema**

Forward translations

The source text is translated into the target language by 2 independent translators who are in each case native speakers of the target language. Oxford Outcomes' normal policy is to have the first forward translation done by the in-country investigator, and the second by a professional translator. Where possible, Oxford Outcomes will work with individuals who are familiar with the company's methods and processes and have experience of translating the appropriate documents. The two forward translations are then reconciled into a third translation by the in-country investigator. Any issues that arise from this stage are discussed with the project manager.

Back translations

The reconciled translation is back translated into English by 2 independent translators who are in each case native English speakers and fluent in the target language, and who also have no prior knowledge of the source document. Where possible, Oxford Outcomes will work with individuals who are familiar with the company's methods and processes and have experience of translating the appropriate documents. The back translations are reviewed against the source document by the project manager. Any issues arising from this review are passed to the in-country investigator for comment. Where appropriate, the investigator will provide alternative wordings (along with their own back translation) in order to get closer to achieving conceptual equivalence with the original English.

The back translation review report is then passed to the instrument developer for him or her to review. Any suggestions or issues are passed to the in-country investigator who, in conjunction with the project manager, will work to resolve any problems and further refine the translation.

Cognitive Debriefing

The translation is given to 5 patients in the target language group. They are asked to read through and follow any instructions given: i.e. if it is a questionnaire, they will be asked to complete it.

Following completion, the investigator/interviewer will ask a series of questions aimed at gauging their comprehension of the wording of the translation, including:

- Do you understand this?
- What does this mean to you? Can you explain it in your own words?

- Can you suggest any alternative wordings?

The answers to these questions, along with any other relevant comments and suggestions are summarised in a report which is then sent to the project manager. The project manager then reviews this report. Any issues arising are sent to the investigator for further review or revision. Any change to the wording resulting from the pilot-testing is fully documented and explained. If necessary, the instrument developer may also be involved at this stage.

Yours sincerely,

Gareth Ellis

Translation & Linguistic Validation Manager